

FrauenLiteraturGeschichte
Texte und Materialien zur russischen Frauenliteratur
Herausgegeben von Frank Göpfert

Band 1
Das deutsche Werk Karolina Karlovna Pavlovas:
Textsammlung zur ersten deutschen Gesamtausgabe
hrsg. von Frank Göpfert
Wilhelmshorst 1994

Inhalt¹

Band 1.1

Gedichte

Es wurden in dem düstern Erdenleben	10	208
Gedenke mein, wenn Hespers Piasenschleier	10	208
Flucht und Rückkehr	11	208
I. Flucht	11	208
II. Rückkehr	12	208
Alvar der Talador	13	208
An A. v. H-mb--dt	17	208
Lied	18	208
Die Nixe	19	208
Die Geisterstunde	21	209
Sonnett. Der Abend	29	209
Sängers Abendgruß	30	209
Am Wintertag aus wessen Händen	31	209
Nimm zum heil'gen Weihnachtsfeste	32	209
Töne, einer sangesvollen	32	209
Genug des Wortschwalls, des sich reihenden	32	209
Dresden steht noch an der Elbe	32	209
O rede nicht von Scheiden und Entsagen	33	210
Das Nachtmahl Sever's	33	210
Menschenklage	40	210
Volkslieder	40	210
Brautwahl	40	210
Die Eingekerkerten	41	211
Der schwarze Rabe	42	211

Nachdichtungen

Jewgeni Baratinsky		
Bruchstück aus dem Ball.	43	211
Die Seelenwanderung. (Ein Märchen.)	45	211
Einem jungen Mädchen, Namens Aurore.	55	211

¹ Die erste Angabe bezieht sich auf den Text, die zweite auf die Anmerkung.

Lied. [Grauensvoll, mit lautem Heulen]	55	211
Lied. [Wenn sich die Sonne golden hebt und glühend]	56	211
Alexis Chomjakow		
Das Tagewerk.	58	211
Groß ist die That eines steten	59	212
Mit Gottes Wort	60	212
Sterne	61	212
Unabsehbar, Wog' auf Wogen	62	212
Anton Delwig		
Enttäuschung	63	212
Romanze. [Einsam-düster schwamm der Mond durch das Nebelmeer]	64	212
Romanze. [Mit Euch hab' ich heute die Becher voll Wein]	64	212
Afanasi Fett		
Ich ziehe fort auf meinen Wegen	65	212
Nikolai Jasikoff		
Das Roß	66	212
Der Dichter	68	213
Elegie. [Den azurnen Himmelsbogen]	69	213
Elegie. [Der Seelensprache mächtig Glühen]	69	213
Gebet	70	213
Michail Lermontoff		
Unbekümmert	70	213
Mein Vaterland	71	213
Adam Mickiewicz		
Baktschisarai	72	213
Die drei Söhne des Lithauers Budris	72	213
Alexander Puschkin		
Der Prophet	74	213
Echo	75	213
Entschlüpft ist ihrem süßen Munde	76	213
Lied. [Ein Augenblick ist mein gewesen ...]	76	213
Tscherkessisches Lied	77	214
Vier Bruchstücke aus den Zigeunern	78	214
Wassili Schukowsky		
Bruchstück aus dem Gedichte		
Der Sänger im Lager der russischen Krieger		
Der Sonntagsmorgen im Dorfe		
Weihe		
Alexis Graf Tolstoy		
Die Flinte umhängt, reit ich still und allein	93	214
Es woget des Meeres gewaltige Flut	94	214
Glaub Du mir nicht, wenn Du aus meinem Munde	95	215

Gedenkst Du, wie einstens der Abend verglühte?	95	215
Lerchenlied aus voller Kehle	96	215
Auf tiefen, gefährlichen Wellen	96	215
Des Wegs kommt Hochmuth	97	215
Wenn kein Lied mehr ertönet	97	215
Heißer ward täglich das Herz und geworfen voll Gluthen	98	215
Du trittst, mit Deiner steten Trauer	99	215
Der Strömung entgegen	99	215
Fünf Bruchstücke aus dem Gedichte		
Johannes der Damascener	100	215
Der blinde Sänger	111	215
Dmitri Wenewitinoff		
Die Schwingen des Lebens	115	216
Elegie. [Du Zauberinn, wie schmelzend sangest du]	116	216
Gesang eines Griechen	117	216
Drei russische Volkslieder		
I. „Wenn der Nebel sank auf das blaue Meer ...“	119	216
II. „Du mein Liebchen süß ...“	120	217
III. „Aus dem Wald hervor, aus dem dunkeln Wald ...“	121	217
Drei kleinrussische Lieder		
I. „Gegrüßt sey, mein Liebchen, gegrüßt, schöne Maid ...“	122	217
II. „Ich zieh' in den Streit!“	123	217
III. „Steht ein Ahornbaum am Wasser ...“	124	217
Prosa		
Das Schneegestöber (A. Pusckin)	126	217
Natalie (anonym)	137	217
Der Kobold (O. Somoff)	156	218
Karolina Pavlova. Das erste Jahrzehnt ihres Wirkens in Deutschland	167	
Anordnung und Textgestaltung	206	
Anmerkungen	208	

Band 1.2

Nachdichtungen: Stücke

Don Juan.	Dramatisches Gedicht von Alexis Grafen Tolstoy. Aus dem Russischen übersetzt im Versmaß des Originals von Caroline von Pawloff.	6
Der Tod Iwan's des Furchtbaren.	Trauerspiel in fünf Aufzügen von Alexis Grafen Tolstoy. Deutsch von Caroline von Pawloff.	97

Anmerkungen	201
-------------	-----

Band 1.3

Nachdichtungen: Stücke

Zar Fedor Iwanowitsch	Trauerspiel in fünf Aufzügen von Alexis Grafen Tolstoy. Aus dem Russischen übersetzt von Caroline von Pawloff.	6
-----------------------	--	---

Nachdichtungen: Fragmente

Scene aus Borís Godunów	Alexander Puschkin	103
Der Tod Iwan's des Schrecklichen	Trauerspiel in fünf Aufzügen von Alexis Grafen Tolstoy. Deutsch von Karoline Pawlow. Erster und zweiter Aufzug	110

Vorworte:

[Vorwort zur Buchausgabe „Der Tod Iwan's des Furchtbaren“]	137
Vorwort [zum Sammelband „Das Nordlicht. Proben der neueren russischen Litteratur“]	143

Anmerkungen	145
-------------	-----